

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)**Meslek Yüksekokulu****Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Programı**

Dersin Kodu	Dersin Adı		Kredisi	AKTS Değeri
AET 123	Karşılaştırmalı Dilbilgisi I		(2-1-3)	6
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	Türkçe - İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu / Ön Lisans / 1. Sınıf / Güz Dönemi			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Öğr. Gör. Merve Tohma		P.tesi:10.15-12.35	12.45-13.15	mervetohma@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü :				
Dersin Amacı				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci; Türkçe ve İngilizce arasındaki temel dilbilgisel farklılıkları karşılaştırmalı olarak anlar, bu farkların çeviri kararlarına etkisini kavrar ve farklı metin türlerinde doğru ve akıcı çeviri uygulamaları geliştirir.		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Türkçe ve İngilizce cümle yapılarını betimler ve temel farkları açıklar.	1, 3, 5	5,3,3
	2	Özne, isim, artikel, zamir, zaman, soru ve olumsuzluk yapılarını iki dil arasında karşılaştırır.	1, 2, 4	5,4,5
	3	Dilbilgisel farklılıkları kısa metin çevirilerinde doğru biçimde uygular.	2, 3, 6	4,5,3
	4	Edat, bağlaç ve koşullu yapılarda bağlama uygun çeviri çözümleri seçer ve gerekçelendirir.	1, 4, 7	4,5,4
	5	Farklı metin türlerine (haber, ilan, reklam, akademik özet) uygun özgün çeviri ürünleri üretir.	3, 5, 6	4,5,4
	6	Çeviri süreçlerinde yapılan hataları belirler ve düzeltir; akran geribildirimini verir/alır.	2, 4, 7	4,4,4
	7	Dönem boyunca ürettiği çevirilerden bir portföy derler; portföyünü rubriklere göre özdeğerlendirir ve iyileştirme planı geliştirir.	2, 7, 9	4,4,5
Dersin İçeriği:	TR–EN dilbilgisi yapılarının (cümle dizilişi, özne kullanımı, isim yapıları, artikeller, zamirler, zamanlar, soru/olumsuzluk, edatlar, bağlaçlar/koşullular) karşılaştırmalı analizi; metin türlerine göre çeviri stratejileri; mikro-çeviri uygulamaları; hata analizi ve final atölyesi.			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Cümle Dizilişi (SVO-SOV)	Seviye belirleme & örnek cümle derleme	Anlatım; örnek çözüm; mini çeviri atölyesi	
2	Özne Zorunluluğu	TR-EN özne kullanımı örnekleri getir	Karşılaştırmalı çözümleme; ikili çalışma	

3	İsim Yapıları I (çoğul, sahiplik)	Gazete ilanlarından isim öbekleri topla	Metin madenciliği; mikro-çeviri
4	İsim Yapıları II (countable-uncountable)	Ürün tanıtım metinleri incele	Vaka analizi; karar tartışması
5	Artikeller ve Belirtlilik	Wikipedia girişleri oku	Kural çıkarımı; hata analizi atölyesi
6	Zamirler ve Referans	Diyalog pasajları hazırla	Referans zinciri takibi; yeniden yazma
7	Zamanlar I - Present Simple	CV/iş ilanı örnekleri getir	Görev temelli uygulama
8	Ara Sınav		
9	Ara Sınav		
10	Zamanlar II - Past Simple	Haber/tarih metni seç	Zaman uyumu çözümü; çeviri
11	Zamanlar III - Pres. Continuous & Future	Vlog/sosyal medya örnekleri	Senkronizasyon alıştırmaları
12	Soru Yapıları	Röportaj/survey örnekleri hazırla	Sokratik sorgu; çeviri egzersizi
13	Olumsuzluk	Reklam/hukuk metinleri	Negation shift analizi; mikro-çeviri
14	Edatlar	Etkinlik afişleri/resmi duyurular	Yer/zaman edatları uygulaması
15	Bağlaçlar + Conditionals (If 1-2)	Akademik özet/iş yazışması ör.	Neden-sonuç haritalama
16	Final Uygulaması - Çevirmenlik Atölyesi	Karma dosya (haber+ilan+reklam)	Atölye; akran değerlendirme
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	Ders Kitabı: Swan, M. & Smith, B. (2001). Learner English. Cambridge University Press.
Önerilen Kaynaklar:	– Baker, M. (2018). In Other Words (3rd ed.). Routledge. – Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall. – Salkie, R. (2018). How to Use Contrastive Analysis in Translation. Routledge.

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%40	Uygulamalı yazılı (Hafta 8)
Final	1	%60	Uygulamalı yazılı (Hafta 17)

AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders içi süre	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	3	42
Haftalık uygulamalı egzersizler	14	2.5	35
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	20	20
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	41	41

Toplam:	180 saat
Toplam / 30:	180 / 30 ≈ 6.00
AKTS Kredisi:	6 AKTS